

Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Taki, że podzielisz swój chleb z głodnym i biednych tułaczy* przyjmiesz do domu, gdy zobaczysz nagiego, okryjesz go,** i nie odwrócisz się od rodaka.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Że podzielisz swój chleb z głodnym, biednych tułaczy przyjmiesz do domu, gdy zobaczysz nagiego, okryjesz go szatą, i nie odwrócisz się od swego rodaka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dzielić swój chleb z głodnym i ubogich wygnańców wprowadzić do swego domu, a widząc nagiego, przyodziać go i nie ukrywać się przed nikim, kto jest twoim ciałem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ułamuj łaknącemu chleba twego, a ubogich wygnańców wprowadź do domu twego; ujrzyśli nagiego, przyodziej go, a przed ciałem swoim nie ukrywaj się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ułam łaknącemu chleba twego, a ubogie i tułające się wprowadź do domu twego. Gdy ujrzysz nagiego, przyodziej go, a nie gardź ciałem twoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	dzielić swój chleb z głodnym, do domu wprowadzić biednych tułaczy, nagiego, którego ujrzyś, przyodziać i nie odwrócić się od współziomków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Że podzielisz twój chleb z głodnym i biednych bezdomnych przyjmiesz do domu, gdy zobaczysz nagiego, przyodziej go, a od swojego współbrata się nie odwrócisz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie chodzi o to, by dzielić swój chleb z głodnym, wprowadzić do domu biednych, bezdomnych, zobaczyć nagiego i przyodziać, i nie odwracać się od swego krewnego?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	z głodnym dzielić się chlebem, przyjąć do domu biednych i bezdomnych, przyodziać nagiego, którego zobaczysz, i nie odwracać się od swoich bliskich!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż nie to [jest post], by z głodnym podzielić się chlebem, w dom przyjąć biedaków, tułaczy, a widząc nagiego - dać mu przyodziewek, nie kryć się przed nikim, kto jest ciałem twoim?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Розломи голодному твій хліб і бідних, що без даху, введи до твого дому. Якщо побачиш нагого, зодягни, і не погорди кривим з твого насіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I czy nie to: Ułamać łaknącemu twego chleba i wyprowadzić do domu biednych, którzy się tułają? Gdy zobaczysz nagiego, abyś go przyodział i nie ukrywał się przed twoim współplemieniem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy nie chodzi o to, byś udzielił swego chleba głodnemu i żebyś uciśnionych, bezdomnych wprowadził do swego

¹⁾ Lub: bezdomnych, ἀστέγους, nie mających dachu nad głową.

²⁾ okryjesz : IQIsa a dod.: okryjesz płaszczem, וכסיתו בגד .

³⁾ rodaka, מִבְּשָׂרְךָ (mibbesarecha), wg G: i nie przeoczysz domowników swojego nasienia, ἀπὸ τῶν οἰκείων τοῦ σπέρματός σου οὐχ ὑπερόψη.

			domu? Żebyś, widząc kogoś nagiego, okrył go i żebyś się nie chował przed własnym ciałem?
--	--	--	--